

НЕКРАСОВ ЗА РУБЕЖОМ.

Материалы к библиографии .1856 – 1994.

Составитель: Ю.К.Бегунов.

Под редакцией \* Б.В.Мальгунова.

## О Г Л А В Л Е Н И Е

Некрасов в зарубежном литературоведении. Краткая вступительная статья...

### Библиография

А. Общие обзоры и библиографии

Б. Обзоры и библиографии по странам

В. Переводы поэзии и прозы Некрасова на иностранных языках

Г. Переиздания поэзии и прозы Некрасова на русском языке  
вне России

Д. Исследования, заметки, сообщения, материалы о Некрасове

Указатель имен и названий литературных произведений

Некрасов в зарубежном литературоведении.

Краткая вступительная статья.

Творчество Н.А. Некрасова — поэзия, проза, драматургия, журналистика — неповторимое явление не только в русско\*, но и в мирово\* культуре. Вклад Некрасова огромен, потому что он вобрал в себя все лучшее, что было выработано в русско\* литературе в эпоху романтизма и раннего реализма/ натурально\* школы/. После Пушкина и Лермонтова поэт "скорби и печали" занимает полюбившее место в русско\* поэзии как их продолжатель. Одновременно поэзия Некрасова несет в себе новые крупные творческие открытия, связанные с выходом русского народа — и прежде всего, крестьянства — на авансцену мирово\* истории и культурно\* жизни. Как истинны\* народны\* поэт-новатор, Некрасов расширил сферу художественного творчества, включив в него явления действительности, суровые и часто неприглядные, которые не были до него однако объектом художественного обобщения. Жизнь социальных низов — крестьянства всех категори\*, мещанства, купечества, чиновничества, бурлаков, голытьбы получила в его произведениях столь яркое, широкое и многостороннее освещение, что народны\* поэт Некрасов стал надолго властителем дум молодого поколения не в одно\* только России. Еще при жизни его произведения широко распространились в Болгарии, Польше, Чехии, Сербии. Начиная с 1850-х годов его читали, изучали и переводили крупные славянские поэты и писатели: в Чехии — Неруда, Врхлицки\*, Галек, Безруч, в Сербии — Зма\* и Маркович, в Болгарии — Ботев, Каравелов, Вазов, Славевков, Константинов, Величков, Яворов, Смирненски\*, Бакалов, в Польше — Сырокомля, Ожешко, Жеромски\*, Прус, Конопницкая, в Румынии — Эминеску и Кошбук и т.д. Они ощущали близость Некрасова к народным чаяниям всех славянских народов и считали его своим поэтом. В Польше даже сложился миф о Польше как второ\* родине поэта; польские революционеры глубоко чтили "своего Некрасова". В Болгарии стихи и поэмы Некрасова стали надолго знаменем революционно\* агитации

и борьбы за свободу. Также обмтояло дело и в Австро-Венгерско\* империи, где славянские и неславянские народы/ например, румын- венгерски\*/ , а на Балканах еще и румынски\*, вели борьбу за свое освобождение и национальное возрождение. Гражданская поэзия Некрасова была животворно\* де\*ственно\* сило\* для всех революцио- неров XIX и XX столетия\*.

Начиная с 1880-х годов, поэзия Некрасова начала свое триум- фальное шествие по Западно\* Европе/ Франция, Германия, Англия, Италия, Испания и др./ . Стала она известна и за океаном, в Со- единенных Штатах. Правда, в западноевропейском литературоведе- нии, с легко\* руки Рольстона, Вогюэ и Делаво, сложился друго\* миф о нашем поэте как о революционере-нигилисте, сравнивали его и Баллесом и Потье. Однако само творчество Некрасова опроверга- ет миф о нигилизме Некрасова. Тем не менее, на ряде западноевро- пейских литературоведческих работ сказались два упомянутых ми- фа. Литературоведы-психоанализики/ например, Корбе и Грегг/ не преуспели в свое\* попытке "отделить" биографию поэта от его творчества. Для огромного большинства людей Некрасов был и ос- тался цельным и последовательным реалистом, едином в своем твор- честве, жизни и мировоззрении. Ведь именно он ярко воплотил в своем творчестве крестьянскую тему - тему народа борца, народа -труженика, создателя, хозяина свое\* многострадально\* земли, что зовется "Россия" - "убого\* и обильно\*", "могуча\* и бессиль- но\*".

Поэтические слова

"Доля народа  
Счастье его,  
Свет и свобода  
Прежде всего!"

- явились девизом все\* его жизни. Могучее возде\*ствие слова Не- красова сказалоь и после Второ\* мирово\* войны, когда в Герма- нии, Польше, Чехословакии, Болгарии появились многотомные издания:

его сочинения». Впрочем, обобщающие монографические работы о Некрасове зарубежом немногочисленны. Наиболее значительные из капитальных исследований жизни и творчества Некрасова принадлежат французцу Шарлю Корбе / 1948/, американцам Моррею Пеппарду / 1967/ и Зигмунду Биркенмаэру / 1972/, итальянцу Риккардо Рисалити / 1969/, поляку Яну Орловскому / 1972/. Добавим, что в 1950-70-ые годы в Польше и Чехословакии выходили в свет тематические сборники, посвященные певцу Музы скорби и печали народно\*. С тех пор крупных трудов о Некрасове зарубежом, к сожалению, не появлялось. В литературоведческих кругах иногда говорят о недостаточно\* известности творчества Некрасова в США и западноевропейских странах. Может быть, это и так. На то имеются причины. Одна из них — нетрадиционность Некрасова для западных культур, другая — верность Некрасова Русско\* идее в ее крестьянском преломлении: крестьяне без устали и непрерывно искали и не находили свое счастье и в этом была трагедия, исследованная и поэтическим языком выраженная Некрасовым.

Иностранная библиография по Некрасову пока малоизвестна. Работы не были собраны, библиографированы, систематизированы и проаннотированы в одном библиографическом пособии, хотя отдельные обзоры по странам выходили в свет. Мы попытались восполнить этот пробел. Это нелегко сделать, так как многие зарубежные книги и журналы отсутствуют в петербургских библиотеках.

По нашим предварительным подсчетам, зарубежная библиография по Некрасову, тем не менее, значительна и вместе с переводами насчитывает более тысячи наименований\*.

Настоящи\* сборник библиографических материалов на тему "Некрасов зарубежом" был задуман нами в конце 1993 года. В книгу было решено включить все сведения об иностранных работах, посвященных жизни и творчеству Н.А. Некрасова, а также все зарубежные переводы его сочинени\* за период от прижизненного времени Некрасова до 1994 года включительно. Под "иностранными работами" мы понимаем труды, изданные за пределами бывшего СССР, а также работы на иностранных языках/ т.е. не на русском языке и не на языках народов бывшего СССР/, изданные на территории бывшего СССР и Росси\*ско\* Федерации. Мы использовали, в основном, печатные источники, хранящиеся в петербургских библиотеках. Все работы, по возможности, просмотрены нами "де визу" и включаются в настоящую книгу с минимальными аннотациями, причем оговаривается, по какому изданию дается аннотация. Работы, отсутствующие в петербургских библиотеках, отмечаются звездочками. После аннотации иногда приводятся сведения о рецензиях и откликах. При аннотировании переводов сочинени\* Некрасова даются заглавия так, как они написаны в нашем источнике; если представляется возможность, то в процессе исследования устанавливается подлинное/оригинальное/ каждого аннотируемого произведения Некрасова по последнему академическому пятнадцатитомнику ПСС. Впрочем, это не всегда удается сделать ввиду отсутствия иностранного подлинника в наших библиотеках. Наша книга потому и названа "Материалы", что мы не уверены относительно полноты составленно\* нами ино-странно\* библиографии по Некрасову. Дополнять ее надо на местах: в тех странах, где изучались и издавались, переводились и комментировались произведения великого русского поэта. Однако, вероятно, это задача будущего.

Библиографическое описание каждого отдельного источника ведется по правилам ГОСТ а ФБОН - ИНИОН и Пушкинского Дома Росси\*ско\* Академии наук.

Весь собранный материал распределяется по следующим разделам книги: А. Общие обзоры и библиографии. Б. Обзоры и библиографии по странам. В. Переводы поэзии и прозы Некрасова на иностранные языки. Г. Переиздания поэзии и прозы Некрасова на русском языке вне России. Д. Исследования, заметки, сообщения, материалы о Некрасове. Внутри разделов соблюден принцип хронологии. В разделе "В" материал сперва расположен по языкам, а внутри — по хронологии. В разделе "Д" соблюдается общий хронологический принцип для работ на всех иностранных языках. Внутри одного года соблюдается принцип латинского алфавита, а что касается кириллических работ — то для них находятся латинские транслитерационные соответствия в целях определения местоположения каждой данной единицы внутри одного года.

Для удобства пользования читателем в конце книги приводятся указатели имен и названий литературных произведений.

Составитель Ю.К. Бегунов и ответственный редактор Б.В. Мельгунов будут благодарны читателям за все замечания, поправки и дополнения. Наш адрес: Россия 199034 Санкт-Петербург, наб. адмирала Макарова, 4, Институт русской литературы / Пушкинский Дом / Российской академии наук, Отдел Некрасоведения.

Ю.К. Бегунов

## БИБЛИОГРАФИЯ



## А. Общие обзоры и библиографии

Н.А. Некрасов. Рекомендательный указатель литературы о Некрасове. Л., 1952. С.111 - 112.

Дульнева К.П., Рудяков Г.М., Новикова Л.П. Библиография литературы о Некрасове за 1953 -1958 годы. Иностранная литература по поступлениям Фундаментальной библиотеки общественных наук АН СССР // Некрасовский сборник. М.-Л., 1960. Т.3. С.384-386 / №453-490/.

Григорьев А.Л. Некрасов за рубежом// РЛ.1967. № 4. С.221 - 231.

Трущенко Е.Ф. Некрасов в современном литературоведении// Československé rusistiké. Praha, 1972. Roc. 17. Cis. 3. С.135-141.

Трущенко Е.Ф. Этапы мирового признания Некрасова// РЛ.1972. №3. С.210-219.

Григорьев А.Л. Русская литература в зарубежном литературоведении. Л., 1977. С.27, 58, 59, 69, 72, 73, 82, 159, 164, 182, 184, 185, 195, 196, 218, 222, 232, 236, 242, 243, 245, 250, 265, 274.

Балашов П.С. Некрасов и западноевропейская культура. По случаю 100-летия со дня рождения Н.А. Некрасова// Болгарская русистика. София, 1978. Год. 5. № 1. С.21 - 26.

## Б. Обзоры и библиографии по странам

### Англия и США

Левин Ю.Д. Некрасов в Англии и Америке. /Критико-библиографические заметки/ // Научный бюллетень ЛГУ. Л., 1947. № 16- 17 / Н.А. Некрасов. Статьи, материалы, рефераты, сообщения/. С.136 - 145.

### Болгария и Македония

Димитрова Б.Н. Некрасов в Болгарии// Научный бюллетень ЛГУ. С.125 - 129.

Копержинская К.А. Произведения Некрасова у южных славян в 1860- 1880-х годах// Научный бюллетень ЛГУ. С.130-136.

Каракостов С.Н. Некрасов - поэт-гражданин и значение его в болгарской литературе// Българо-съветска дружба. София, 1948. Год. 4.

Кн.1. С.25- 27.

Русакиев С. Некрасов в България// Работническо дело.София, 1953.Год.27. Бр.9. С.2.

Метева Е. Н.А.Некрасов в българската прогресивна критика /1878 -1944/ // Език и литература. София, 1957. Год. 12. Кн.2. С.107- 125.

Великов С. Некрасов на български// Пламък. София,1958.Кн.1. С.84- 86.

Ночева - Метева Е. Некрасов в български превод// Годишник на Софийски университет. Филологически факултет. София, 1961.Т.55. К2. С.397 - 580.

Ночева -Метева Е. Творчеството на Некрасов в българското обществено и литературно развитие// Славянска филология. Материали за У Международен конгрес на славистите. София, 1963. Т.4 . Доклади, съобщения и статии по литературознание. С. 233-251.

Dorovski I.Občas a recepcie Nekrasovova díla v makedonské a bulharské literatuře// Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské university. Brno,1972.D.19.S.43 -50.

#### Венгрия

Az orosz irodalom. Magyar bibliográfiája. Összeábrlított és bevezetéssel ellátta:Kozocsa Sándor. Budapest :Kiadja az országos Széchényi könyvtár,1947. 534 s.

С.183 - 185.

Orbán O.Neykraszov Magyarországon// Nagy -világ.Budapest, 1959.N 2. S.276 - 278.

#### Германия

Черняев П.Н. Успехи русско\* литературы в Западно\* Европе за последнее время. Казань: Казански\* университет, 1885. 35 с.

С.32 - 35:интерес к творчеству Н. в Германии и переводы его произведени\* на немецки\* язык.

## Испания

Schanzer G.O. Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography by George O. Schanzer. Compilation, Notes and Introduction material. Toronto-Buffalo: University of Toronto Press, 1972. 48, 312 p.

NN 10500, 10530, 48820 - 48840.

## Италия

Боброва Е.И. Некрасов в итальянских переводах // Научный бюллетень ЛГУ. С.150

Щученко В.А. Новые переводы Э.Ло Гатто / "Кому на Руси жить хорошо" и "Мороз, Красный нос" на итальянском языке // РЛ. 1972. № 3. С.224 - 232.

Потапова З.М. Русско-итальянские литературные связи. Вторая половина XIX в. М. 1973.

## Польша

Советов С.С. Людвиг Кондратович / Владислав Сырокомля / как переводчик Некрасова // Научный бюллетень ЛГУ. С.122 - 125.

Cesarz A. Niekrasow w Polsce. Przekłady utworów Niekrasowa na język polski. (Materiali do bibliografii) // KIPR. 1953. N 5. S. 161-167.

Jakóbiec M. Niekrasow w oczach Polaków // KIPR. 1953. N 5. S. 25-38.

Pollak S. Uwagi o poezji rosyjskiej w Polsce. Od romantyków do "Skamandra" // Twórczość. Warszawa, 1955. N 3. S. 120-122. То же:

Полляк С. Русская поэзия в польских переводах // Вопросы литературы. М., 1964. № 11. С.189 - 198.

Zawilska B. Materiały do bibliografii polsko-rosyjskich stosunków literackich // O wzajemnych powiazaniach literackich

polsko-rosyjskich. Wrocław - Warszawa - Kraków, 1969. S. 267 - 292.

Питровская А.П. Некрасов и Конопницкая // Польско-русские литературные связи. Редакционная коллегия: Н.И. Балашов, И.К. Горски\*, Д.Ф. Марков, А.Г. Пиотровская, Л.М. Ушаков. М.: Наука, 1970. С. 312 - 332.

Орловски\* Я. Поэзия Н.А. Некрасова в Польше // РЛ. 1972. № 3. С. 219 - 223.

Bibliografie rusycystyki polskiej 1945-1975. Literaturoznawstwo. Pod red. B. Biażokozowicza. Opracowali E. Bazela, M. Chajęcka, L. Jazukiewicz - Oseżkowska, W. Stochel. Warszawa: PWN, 1976. 376 s.

Учтены 42 польские работы о Н. под номерами первого раздела - 43, 190, 280, 329, 333, 335, 339, 342, 347, 354, 358, 399, 471, 547, 673, 679, 689, 759, 760, 957, 2145-2148, 2251, 2328, 2329, 2420, 2421, 2497, 2498, 2500, 2595-2597, 2627, 2696, 2700, 2701, 2821, 2822, 3153; под номерами второго раздела - 18, 63, 90; под номерами третьего раздела - 139.

Ceşarş A. Recepşia poezşii Nikolajaja Nekrasowa w Polsce (lata 1856 - 1976) // Przegląd rusycystyczny. Łódź, 1978. Rocz. 1. Zesz. 1. S. 98-100.

#### Румыния

Nicolescu G.C. Ideologia literară poporanistă. Bucureşti: Institutul de istorie literară şi folclor, 1937. 196 p.

Кратки\* обзор изучения русско\* литературы в Румынии, в том числе жизни и творчества Н.

Florea -Rarişte D. Poeziile lui Nekrasov in limba romină // Almanahul literar. Bucureşti, 1953. Anul 4. N 6. P. 118-121.

Gane T. Nikolai Alexeevici Nekrasov (1821 - 1878) // Literatura clasică rusă. Lucrare întocmită de un colectiv sub îndrumarea conferenşii universităţii. Tamara Gane. Indice bibliografic. Bucureşti, 1956. P. 215-229. То же. 2 ed. 1960.

Roman F. Literatură rusă și sovietică în limba română.

1830 -1959. Contribuții bibliografice. Introducere de Tamara Gane. București: editura de Stat pentru imprimare și publicații, 1959. 520 p.

C. 17-19- №№ 1766-1814; см. №№ 3, 106, 118, 1474, 4028-4030.

#### Сербия

Погодин А.Л. Руско-српска библиографија. 1800 - 1925. Из- радио доктор Александар Погодин. Књ. 1: књижевност. Део 1: Пре- вода објављени посебно или по часописима. Београд: Задужбине Каменка и П.Б. Јовановић, 1932. 30, 288с./ Српска Краљевска Академија. Посебна издања. Књ. 92. Философски филолошки списи Књ. 22 /.

Копержинская К.А. Произведения Некрасова у южных славян в 1860- 1870-х годах// Научны\* бюллетень ЛГУ. С.130- 139.

#### Словакия

Skalko R. Nekrasovova poéma v Slovenčine// Kultúrny ži- vot. Bratislava, 1953. № 41. С.4.

#### Франция

Григорьев А.Л. Поэзия Некрасова во Франции// Научны\* бюл- леть ЛГУ. С.147- 149.

#### Чехия

[Slavus] Францев В.А. Чешские переводы стихотворени\* Н.А.Некрасова// Литературны\* вестник. Варшава, 1903. Кн. 6. С. 177 - 180.

Пушкаревич К.А. А.Н.Пыпин о Н.А.Некрасове./ Из письма А.Пыпина В.Ганке о русско\* литературе// Ученые записки ЛПИ им. М.Н.Покровского. Факультет языка и литературы. Л., 1938. Вып.1. С.72 - 77.

Карская Т.С. Некрасов и его чешски\* переводчик// Научны\* бюллетень ЛГУ. Л., 1946. № 11-12. С.56 -61.

Карская Т.С. Некрасов в чешской литературе 1860-1870-х годов// Научный бюллетень ЛГУ. С.118-122.

Германова Е. Н.А.Некрасов и чешская поэзия в эпоху Яна Неруды и Витезлава Галека// РЛ. 1958. № 3. С.228-237.

Hermanová E. Nekrasov a některé otázky českého básnictví v letech šedesátých// Čtvero setkání s ruským realismem.Praha, 1958.S.179-289.

Доланский Ю. Некрасов и Безруч// Проблемы современной филологии. Сборник статей к семидесятилетию академика В.В.Виноградова. Редакционная коллегия: М.Б.Храпченко /главный редактор/ и другие. М.: Наука, 1965. С.387-394.

Паролек Р. К.Томан и Н.А.Некрасов// Чешско-русские и словацко-русские литературные отношения /конец XVIII - начало XX в./. Редакционная коллегия М.Бакош, И.К.Горский и другие. М.:Наука, 1968. С.381-386.

Ровда К.И. Чехи и русские в их литературных взаимосвязях. 50-60-е годы XIX века. Л.: ЛО изд-ва "Наука", 1968. 248 с. /Академия наук СССР. Институт русской литературы /Пушкинский Дом/.

С.10,11,33,37,38,44,45,60-62,65,67,69,70,72-75,77,82,83,85,89,99,104-106,126,177,231,233.

Nikolaj Alekseevič Nekrasov.10.12.1821 - 9.01.1878 (23.11.1821 - 27.12.1877).Sestavila Jane Ulrichova.Brno:Universitetska knihovna v Brno,1971. 13 l. (Na pomoc knihovníků a čtenářů. M 50.Kulturní výročí Světové rady míru.1971).

Ровда К.И. Россия и Чехия. Взаимосвязи литератур. 1870 - 1890. Л.:ЛО изд-ва "Наука", 1978. 288с. /Академия наук СССР. Институт русской литературы/Пушкинский Дом/.

С. 71, 78,86,148,224,229,230,232,233,235-237,246,261-263,272,275.

Швеция

Стеблин Чаменский М.И. Некрасов на шведском языке// Научный бюллетень ЛГУ. С.154-155.

В.Переводы поэзии и прозы Некрасова на иностранных языках

## АЛБАНСКИ

Letersia e huaj. Tirane

1951.

Vol.3.Per klasen e § te shkolars te mesme.Realismi.

С.340-347: пер. стих. Н.

## АНГЛИСКИ

Nekrasov N..A Moral Man.Translated by A.Koumanin//Cornhill Magazine. London,1863.

Пер. А.Куманина стих. Н. "Нравственный человек"

Ralston W.Russian Idylls//Contemporary Review.London,1875-1876.Vol.27.P.746-763.

Прозаическ. Пер. В.Рольстона стих. Н. "В больнице", "В деревне", "В дороге", "Вино", "Деревенские новости", "Забытая деревня", "Несжатая полоса", "Размышление у парадного подъезда", "Так, служба! Сам ты в той войне", отрывков из поэмы "Железная дорога", "Мороз, Красный нос".

Nekrasov N. Home From the Work. Translated by E.Turner//Turner E.Studies in Russian Literature.London,1882.P.379 - 380.

Прозаически пер. Э.Тернера стих. Н. "С работы"

Nekrasov N. Troika//Translation From Russian And German Poets by a Russian Lady.Baden-Baden,1875 -1878. То же. Second Edition Containing Several New Translations.Baden-Baden: A. von Hagen,1882. 88 p.

С.53-55: пер. А.Д.Абамелек - Баратынско стих. Н. "Троика".

"Мороз, Красный нос". "Red-Nosed Frost". Составил Никола Алексеевич Некрасов. Translated in Original Meters From the Russian of N.A.Nekrasov by S.Smith.Boston:Ticknor and C, 1886.164p. То же. Second Edition Emended With Three Illustrations Designed And Engraved by N.A. And With Appendix.Boston:Ticknor and C, 1887.6,174 p.

Аннотация - по 2-му изд.



С.У: предисловие В.Рольстона с посвящением свое\* жене.  
С.2- 165: билингвистическое издание поэмы Н. "Мороз, Кра-  
сны\* нос" на русском и англи\*ском языках в переводе С.Сми-  
та. С.169-170: заметки об особенностях стихотворного размера. С.  
170-172: комментарии\* к отдельным словам поэмы. С.172 -  
173: отрывок из сонета Э.В.Госсе "Альциона" на англи\*-  
ском языке.

Wilson C.T, Chaplain at Bombay. The Russian Lyrics in Verse.  
London: 1887. 244p.

Пер. К.Т.Вильсона стих. Н. "В больнице", "Внимая ужасам  
войны", "В столица х шум, гремят витии", "Забытая дерев-  
ня", "Маша", "Несжатая полоса".

Рец.: Северны\* вестник. СПб., 1887. № 12. С.152 - 154.  
← Об искажении текстов Н. переводчиком.

Nyekrasov N. The Prophet. Translated by J. Pollen // Library  
of the World Best Literature.

Пер. Д.Поллена стих. Н. "Пророк".

Pollen J. Rhymes From the Russian. London, 1891.  
118p.

Пер. Д.Поллена отрывка из поэмы Н. "Кому на Руси жить  
хорошо", стих. "Молебен", "Музе", "Сон", "Тяжелы\* крест  
достался е\* на долю", "Пророк".

Translations From the Russian. By Archibald Gary Coolidge,  
of Harvard University, USA. From Nekrasov: 1. The Unknown Strip. 2.  
When From Thine, Error, Dark, Degrading // Harvard Monthly Magazi-  
ne. Cambridge, Mass., 1895. То же // IRLS. 1896. N 14. P. 35-37.

Пер. А.Г.Кулиджа стих. Н. "Несжатая полоса", "Когда  
из мрака заблужденья".

Translations From the Russian. By F.P.Marchant. From Nekrasov: 1. Farewell. 2. I Gaz d Upon Thy Tomb, My Dearest // ARLS. 1897. N 16. P. 24-25.

Пер. Ф.П.Маршана стих. Н. "Прости", "Я посетил твое кладбище". Nekrasov N. I Am Weak, I Am Old And Another. Translated by Ch.Sidgwick // Free Russia. London, 1899. Vol. 10. N 3. P. 61.

Пер. Сиджуик стих. Н. "Что ни год уменьшаются силы". Nekrasov N. The Song of the Poor Wanderer. Translated by Ch.Sidgwick // Free Russia. London, 1899. Vol. 10. N 12. P. 86.

Пер. Ч. Сиджуик "Песни убогого странника" из поэмы Н. "Коробейники".

Nekrasov N. War. Translated by M.Walker // Free Russia. London, 1899. Vol. 10. N 11. P. 74.

Пер. М.Уолкера стих. Н. "Внимая ужасам войны".

Nekrasov N. Who Lives Happily in Russia. Prologue. Translated by Leo Wiener, Revised by Professor A.G.Coolidge, of Harvard University, USA // Harvard Monthly Magazine. Cambridge, Mass, 1898. // ARLS. 1899. N 25. P. 129-133.

Пер. Л.Винера, отредактированы А.Г.Кулджем, пролога из поэмы Н. "Кому на Руси жить хорошо".

Nekrasov N. The Railroad. Translated by Leo Wiener // ARLS. 1902. N 33. P. 127-129.

Пер. Л.Винера стих. Н. "Железная дорога".

Nekrasov N. The Poet to His Love. Translated by Leonard A. Magnus // ARLS. 1902. N 34. P. 122.

Пер. Л.А.Магнуса стих. Н. "Когда из мрака заблуждения".

Nekrasov N. My Bonds to Earth Are Broken. Translated by Leonard A. Magnus // ARLS. 1903. N 38. P. 125.

Пер. Л.А.Магнуса стих. Н. "Разбиты все привязанности, разум. Три эллегии".

Wiener L. Anthology of Russian Literature From the Earliest Period to the Present Time. ~~London~~ New York, 1902- 1903. Part I-2. Part 2. The Nineteenth Century. ~~1903~~ 1903

ла ночью по улице темно\*", "Плач дете\*", поэмы "Мать",  
отрывка из поэмы "Медвежья охова", отрывка о вырубке  
леса из поэмы "Саша".

Nekrasov N.A. Poems by Nicholas Nekrassov. Translated by  
Juliet M.Soskice. With An Introduction by Tascelles Abercrombie.  
London: H. Milford, Oxford University Press, 1929. 14, 196 p. (The  
World's Classics. N 40). То же. 2 ed. 1936. Reprint: Westport:  
Hyperion Press, 1977.

Пер. Джульет М. Соскикс стих. Н. "Влас", "Железная доро-  
га", поэм " Русские женщины", "Мороз, Красны\* нос", "Коро-  
бе\*ники".

Nekrasov N.A. 1. The Capitals Are Roched. 2. My Poems. 3. Last  
Evening. 4. The Salt Song // Russian Poetry. An Anthology. Trans-  
lated by B. Deutsch and A. Yarmolinsky. New York: International  
Publishers, 1927. P. 65-68.

Пер. Б. Доча и А. Ярмолинского стих. Н. "В столицах  
шум, гремят витии", "Стихи мои! свидетели живые", "Вче-  
рашны\* день, часу в шестом", отрывка из поэмы "Кому на  
Руси жить хорошо".

Nekrasov N. Home. Translated by O. Elton // The London Mercu-  
ry. London, 1922. N 28. То же // Elton O. Verse From Pushkin  
And Others. London, 1935. P. 171-173.

Пер. О. Элтона стих. Н. "Родина".

Nekrassov's Poems Translated by D. Prall. Berkeley: Univer-  
sity of California, 1944.

Пер. Д. Пралла стих. Н.

Kisch, Cecil, Sir, Edited. The Waggon of Life And Other  
Lyrics by Russian Poets of the Nineteenth Century. Edited  
by Sir Cecil Kisch. London: Oxford University Press, 1947.

Пер. стих. Н. "Внимая ужасам войны", "Несжатая полоса", "Нравственный человек", отрывков из поэм "Мороз, Красный нос" и "Кому на Руси жить хорошо".

Newmarch R. Poetry And Progress in Russia. London- New York, 1907. 270p.

С.199-209: пер. Р.Ньюмарча стих. Н. "В деревне", "Песня преступников", "Орина, мать солдатская".

Nekrasov N. Philantropist. Translated by F.P. Marchant // ARLS. 1908. N 52. P. 68-72.

Пер. Ф.П.Маршана стих. Н. "Филантроп".

Tollemache B.L. Russian Sketches Chiefly of Peasant Life. Chosen and Translated by B.L. Tollemache. London, 1913.

Пер. прозаически Б.Л.Толлемача стих. Н. "Генерал Топтыгин", "Дедушка", "Несжатая полоса", "Соловьи", "В столицах шум, гремят витии".

Jarintzov (Zharintsov) N. Russian Poets and Poems .Oxford - New York: 1917 (Classics.Vol.1).

Антология произведений русских поэтов в переводах на английский язык, в том числе и Н. С. 265 - 288: пер. Н.Жаринцево стих. Н. "Внимая ужасам войны", "Русь", поэмы "Русские женщины", отрывка из поэмы "Кому на Руси жить хорошо".

Nekrasov N.A. Who Can Be Happy And Free in Russia? By Nicholas Nekrasov. Translated by Juliet M. Soskice. With an Introduction by Doctor David Soskice. London-New York: H. Milford, Oxford University Press, 1917. 21,339 p. (The World's Classics. N 213). Reprint: New York: AMS Press, 1970. Reprint: Westport: Hyperion Press, 1977.

Пер. Джульет Соскис поэмы Н. "Кому на Руси жить хорошо" The Oxford Book of Russian Verse Chosen by Maurice Baring. Oxford 1924.

С.104- 124 : пер. М.Бэринга стих. Н. "Гимн", "Еду

Сборник переводов из русской поэзии XIX в., в том числе стих. Н.

Poems From the Russian Chosen and Translated by Frances Cornford and Esther Polianowsky -Salaman. London:Faber and Faber, 1948.

Сборник переводов из русской поэзии, в том числе стих. Н.

A Treasure of Russian Verse. Edited by Abraham Yarmolinsky  
New York: 1949.

Сборник переводов из русской поэзии, в том числе стих. Н.

Некрасов Н.А. "Мороз, Красный нос". "Red-Nosed Frost".  
With Introduction, Notes And Vocabulary by V.E. Holttun. With a  
Portrait. Letchworth: Bradda Books, 1964. 143p. (Library of Russian Classics).

Перепечатка с дополнением Бостонского билингвистического издания поэмы Н. "Мороз, Красный нос" с переводом С.Смита / первое изд. - 1886/. Предисловие, заметки и словарь - В.Э.Холттуна.

Nekrasov N.A. Grandpa Mazai And the Hares/ Nikolai Nekrasov. Translated From the Russian by Irina Zheleznova; Drawing by D.Shmarinov's. Moscow: Progress, 1981. 16 p., ill.

Пер. И.Железново\* стих. Н. "Дед Маза\* и зайцы".

## БОЛГАРСКИ

Жинзифов Р. "До майка ми", "За това я сам себе ненавиждам" // Македония. Цариград, 1868. Бр. 38.

Перескази Р. Жинзифова стих. Н. "В полном разгаре страда цере-венская" и "Я за то глубоко презираю себя".

Българска христоматия за класовете на градските училища, или Сборник от избрани образци по всичките редове съчинения. С приложение на кратки жизнеописания за знамените писатели. Съставили: Иван Вазов и Константин Величков. Пловдив, 1884. Ч. 1, 2.

Ч. 2. С. 200-202: пер. К. Величкова стих. Н. "Внимая ужасам войны", пер. Вазова стих. Н. "Уж вечер найдет, воливаемый мечтам" / отрывок из "Элегии" /.

Малка христоматия. От П. Р. Славейков. Пловдив, 1884.

Свободные пер. стих. Н. "Внимая ужасам войны", отрывков из "Современной оды", "Нравственный человек", "Чиновник", "Говорун", "Безвестен я", "Отраднo видеть", "Тадающей невесте", "Перед пождем".

Некрасов Н. А. Железница. Превод В[иктория] Ж[ивкова] // Съвременный показатель. София, 1885. Год. 1. Кн. 2. С. 109-113.

Пер. В. Благоевой поэмы н. "Железная дорога".

Некрасов Н. А. Руски жени. Превод В[иктория] Ж[ивкова] // Съвременный показатель. София, 1885. Год. 1. Кн. 2. С. 25-246.

Пер. В. Благоевой поэмы Н. "Русские женщины".

Некрасов Н. А. Пепелната нива. Превод Д. Мисев // Библиотека "Св. Климент". София, 1888. Кн. 1. С. 56.

Пер. Д. Мисева стих. Н. "Наскятая полоса".

Христоматия по изучаване на словесността. От Стойко Костов и Дмитрий Мисев. София, 1889.

С. 465: пер. И. Вазова стих. Н. "Внимая ужасам войны".

Некрасов Н. А. Руски жени. Превод Алеко Константинов // Библиотека "Св. Климент". София, 1889-1890. Год. 2. С. 1-32. То же отд. изд.: София, 1889. 32с. То же. Константинов А. Събрани съчинения. София, 1901-1903; 1921-1922; 1941-1945; 1957; 1970 и др.

Пер. А. Константинова поэмы Н. "Русские женщины".

## БЕИТЕРСКИ

Nyekraszov M. Részlet a "Vén kastély" című elbeszélésből.  
Fordította Reviczky Szever// Budapesti hírlap. Budapest, 1859.  
Sz. 176.

Nyekraszov M. A háborúkról... (Vers.). Eredeti oroszról fordította Szabó Endre// Trodalom. Budapest, 1887. Sz. 32.

To же// Orosz költők. Budapest, 1891. L. 59-60. То же //  
Négy orosz költő. Budapest, 1900. L. 159-160.

Пер. Э. Сабо стих. Н. "Внимая ужасам войны".

Nyekraszov M. Jercuska dala. (Vers.). Oroszból fordította Szabó Endre// Pesti hírlap. Budapest, 1888. Sz. 92.

Пер. Э. Сабо стих. Н. "Песня Еремуске".

Nyekraszov M. A koporsó. (Vers.). Fordította Szabó Endre// Ország-világ. Budapest, 1888. Sz. 15. То же. // Orosz költők.  
Budapest, 1891. L. 59. То же // Négy orosz költő. Budapest, 1900. L. 159.  
То же // Budapesti napló. Budapest, 1901. Sz. 310.

Пер. Э. Сабо стих. Н. "О, Муза! я у двери гроба..."

Nyekraszov M. Masa. (Vers.). Fordította Szabó Endre// Ország-világ. Budapest, 1888. Sz. 15. То же // Magyar salon. Budapest, 1891. K. 14. L. 191. То же // Szabó E. Oroszországból. Budapest, 1890.  
То же // Deutsch-Magyar-féle muintézet. Budapest, 1891. L. 47. То же // Orosz költők. Budapest, 1891. L. 68-70. То же // Négy orosz költő. Budapest, 1900. L. 164 - 166.

Пер. Э. Сабо стих. Н. "Мама"

Nyekraszov M. A "Fagy". ("Elbeszélő költemény..."). Oroszból fordította Szabó Endre// Magyar salon. Budapest, 1890. K. 12. L. 553 -

566. То же // Négy orosz költő. Budapest, 1900. L. 185-225.

Пер. Э. Сабо поэмы Н. "Мороз, Красный нос".

Nyekraszov M. A "Fagy" című nagyjából költeményből. Fordította Szabó Endre // Orosz költők. Budapest, 1891. L. 64-68.

Пер. Э. Сабо отрывка из поэмы Н. "Мороз, Красный нос".

Nyekraszov M. Úton. (Vers.). Fordította Szabó Endre // Orosz költők. Budapest, 1891. L. 60-63. То же // Négy orosz költő. Budapest, 1900. L. 160-163.

Nyekraszov M. Otthon. (Vers.). Fordította Szabó Endre // Orosz költők. Budapest, 1891. L. 64. То же // Négy orosz költő. Budapest, 1900. L. 164.

Nyekraszov M. Lábon maradt vetés. (Vers.) Fordította Szabó Endre // A hét. Budapest, 1891. Sz. 6. То же // Orosz költők. Budapest, 1891. L. 70-71. То же // Négy orosz költő. Budapest, 1900. L. 168-170.

Пер. Э. Сабо стих. Н. "Несжатая полоса".

Nyekraszov M. Felejtse el... (Vers.). Fordította Szabó Endre // Orosz költők. Budapest, 1891. L. 74. То же // Négy orosz költő. Budapest, 1900. L. 170.

Nyekraszov M. Rabok dala. (Vers.). Fordította Szabó Endre // Orosz költők. Budapest, 1891. L. 74. То же // ~~Orosz költők. Budapest,~~ 1894 Négy orosz költő. Budapest, 1900. L. 171.

Пер. Э. Сабо стих. Н. "Песня преступников".



Nyekraszov M. A burlákok. (Vers.). Fordította Szabó Endre//  
Orosz költők . Budapest, 1891. L. 75 - 79.

Пер. Э.Сабо отрывка из поэмы Н. "Кому на Руси жить хорошо"  
/ "Бурлак"/.

Nyekraszov M. Nagy érzés. (Vers). Fordította Szabó Endre//  
Orosz költők. Budapest, 1891. L. 30 - 31. То же //Négy orosz  
költő. Budapest, 1900. L. 172 - 173,

Пер. Э.Сабо стих. Н. "Большое чувство".

~~Пер.~~  
Nyekraszov M. Zinához. (Vers.). Fordította Szabó Endre//Orosz  
költők. Budapest, 1891. L. 32. То же //Négy orosz költő.  
Budapest, 1900. L. 173-174.

Nyekraszov M. Az anyai szív. (Vers). Fordította Fidelio// Szé-  
kesfehérvár és vidéke. Budapest, 1891. Sz. 119.

Nyekraszov M. Az esküivo. (Vers.). Fordította Feleki Sándor//  
Festi napló. Budapest, 1891. Sz. 354. То же //Magyar génusz.  
Budapest, 1894. Sz. 17. То же// Művészvilág. Budapest, 1899. Sz. 12.

Пер. Ш.Фелеки стих. Н. "Свадьба".

Nyekraszov M. Ne mondd! (Vers.) ~~///~~ Külföld. Budapest, 1894. Sz.  
13.

Пер. стих. Н. "Не говори".

Nyekraszov M. Ne mondd! (Vers.). Fordította Gerő Attila//  
Vasárnapi ujség. Budapest, 1896. Sz. 8.

Пер. А.Геро стих. Н. "Не говори".

Nyekraszov M. Eső eslött. (Vers.) ~~///~~ Külföld. Budapest, 1894.  
Sz. 25.

Пер. стих. Н. "Перед дождем".

Nyekraszov M. Visszhang.(Vers). Fordította Beszkid István  
// Vasárnapi ujság.Budapest,1895.Sz.13.

Nyekraszov M. Volgánal.(Vers.).Fordította Szabó Endre//  
Négy orosz költő.Budapest,1900.L.175 -184.

Пер. Э.Сабо стих. Н. "На Волге".

Nyekraszov M. Csakták borzalmait.(Vers.).Fordította Fi-  
ók Károly// Beöthy zsolt emlékkönyv. Budapest,1908.L.674.

Nyekraszov M. Csak üsd! (Vers.).Fordította Pelargus//  
Vas megyei hirlap.Budapest,1908.Sz.23.

Nyekraszov M. Az orosz dal.Fordította Kosztolányi Dezső//  
Modern költők.Budapest,1914.L.439-440. То же //U.az te-  
temesen bővített, 2 kiadás. Budapest, [1921] .Revai 3 k. L.  
201 -202.

Пер. Д.Костолани стих. Н. "Русская песня".

Nyekraszov M. Bölcsődal.(Vers.).Fordította Pervy Péter  
[Gábor Andor]// Új hang.Budapest,1938.Sz.4.L.12 -13.

Пер. А.Габора стих. Н. "Кольбелъная песня".

Nyekraszov M. Szülőföld.(Vers.).Fordította Pervy Péter  
[Gábor Andor]// Új hang.Budapest,1938. То же //Korunk.  
Budapest,1939.L.972-973.

Пер. А.Габора стих. Н. "Рощина".

Nyekraszov M. Kátyerina. (Vers.) Fordította Gyóri-Juhász Jenő // Orosz költők antológiája. Oroszból fordította Gyóri-Juhász Jenő // Budapest, 1945. L. 199.

Пер. Е. Дьери-Юхаса стих. Н. "Катерина".

Nyekraszov M. O, versiem... (Vers.). Fordította Gyóri-Juhász Jenő // Orosz költők antológiája... Budapest, 1945. L. 400.

Пер. Е. Дьери-Юхаса стих. Н. "Стихи мои! свидетели жизни..."

Nyekraszov M. A zöld moraj. (Vers.). Fordította Gyóri-Juhász Jenő // Orosz költők antológiája. Budapest, 1945. L. 200-202.

Пер. Е. Дьери-Юхаса стих. Н. "Зеленый шум".

Nyekraszov M. Anyai könnyek. (Vers.). Fordította Gyóri-Juhász Jenő // Orosz költők antológiája. Budapest, 1945. L. 199.

Пер. Е. Дьери-Юхаса стих. Н. "Мать".

Köpes G. Valogatott műfordítások. Budapest: 1951.

S. 171-180: пер. Г. Кепеша стих. Н.

Nyekraszov M. Ki él boldogan Oroszországon? Budapest: 1955.

Пер. поэмы Н. "Кому на Руси жить хорошо".